



***The Synaxis of the Archangels Michael and Gabriel
and of all the other heavenly Bodiless Powers.***

***Ἡ Σύναξις τῶν Ἀρχιστρατῆγων Μιχαήλ καί
Γαβριήλ καί τῶν λοιπῶν Ἀσωμάτων Δυνάμεων.***

November 8



The angels of God were celebrated by men from earliest times but this celebration was often turned into the divinization of angels (2 Kings 23:5).

The heretics wove all sorts of fables concerning the angels. Some of them looked upon angels as gods; others, although they did not consider them gods, called them the creators of the whole visible world.

The local Council of Laodicea (four or five years before the First Ecumenical Council) rejected the worship of angels as gods and established the proper veneration of angels in its Thirty-fifth Canon.

In the fourth century, during the time of Saint Sylvester, Pope of Rome, and Alexander, Patriarch of Alexandria, the present Feast of Archangel Michael and all the other heavenly powers was instituted for celebration in the month of November. November was chosen because it is the ninth month after March, and March is considered to be the month in which the world was created. Also, as the ninth month after March, November was chosen for the nine orders of angels who were created first.

Saint Dionysius the Areopagite, a disciple of the Apostle Paul (who was taken up into the third heaven), described these nine orders of angels in his book, *On the Celestial Hierarchies*, as follows: six-winged Seraphim, many-eyed Cherubim, God-bearing Thrones, Dominions, Powers, Virtues, Principalities, Archangels, and Angels.

The leader of all the angelic hosts is the Archangel Michael. Concerning him, see Joshua 5:13-15 and Jude 1:9.

When Satan, Lucifer, fell away from God and drew a part of the angels with him to destruction, then Michael stood up and cried out before the faithful angels: "Let us attend! Let us stand aright! Let us stand with fear!" and all of the faithful angelic heavenly hosts cried out: "Holy! Holy! Holy! Lord God of Sabaoth! Heaven and earth are full of Your glory!"

Among the angels there reign perfect oneness of mind, oneness of soul, and love. The lower orders also show complete obedience to the higher orders, and all of them together to the holy will of God.

Every nation has its guardian angel, as does every Christian. We must always remember that whatever we do, in open or in secret, we do in the presence of our guardian angel.

On the day of the Dread Judgment, the multitude of the hosts of the holy angels of heaven will gather around the throne of Christ, and the deeds, words, and thoughts of every man will be revealed before all.

May God have mercy on us and save us by the prayers of the Archangel Michael and all the bodiless heavenly powers. Amen.

Liturgical Materials for Weekday Feast Days

Copyright © 2014 by the Greek Orthodox Metropolis of Denver

All rights reserved. These materials remain the property of the Greek Orthodox Metropolis of Denver, 4550 East Alameda Avenue, Denver, CO 80246; phone: 303-333-7794.

The proper materials contained herein are published solely and exclusively for use by the priests and the chanters in the parishes of the Greek Orthodox Metropolis of Denver. They may be copied and/or reproduced only by the clergy of the Metropolis of Denver, and they may be used solely during the liturgical services celebrated in their own parish. They may not otherwise be copied, reprinted, reproduced, distributed, forwarded, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or any other. None of these materials may be used for sale or profit, or in any monetary transaction whatsoever.

Disclaimer

The Greek text and English translations herein are for the purposes of worship only in the parishes of the Greek Orthodox Metropolis of Denver. The rubrics and order of services are those specified by His Eminence Metropolitan Isaiah to be used in each of the parishes of the Metropolis. The promulgation of these materials does not represent a commitment by the Metropolis of Denver or by His Eminence Metropolitan Isaiah of Denver to their accuracy. The English translations have not been fully verified, but they are allowed for use by Metropolitan Isaiah in the parishes of the Metropolis of Denver. Please submit all corrections, typographical and linguistic, to the Metropolis of Denver.

Acknowledgements

The English text was compiled from various sources published for public use. These include *Learn to Chant* (<http://www.goarch.org/chapel/chant/>), by the Greek Orthodox Archdiocese of America. The text was produced using Microsoft Word for Mac 2011 version 14.1.14, and the embedded font in the Greek/English texts is Times New Roman.

Web Site

This document, and other provisional liturgical materials prepared exclusively for use by the clergy of the Greek Orthodox Metropolis of Denver, can be accessed at:
<http://www.denver.goarch.org/clergy/resources/liturgical/metropolis/>



At Great Vespers

The Proemial Psalm. Great Litany.

At the Kyrie Ekekraksa

Prosomoia Stichera of Michael

Tone 4

As valiant among martyrs

Stichos 1

If You should mark iniquities, Lord, O Lord, who shall stand? For with You there is forgiveness.

Brightest attendant of the three-sunned Godhead, Michael Chief Captain, with the Powers on high you cry with joy: "Holy are you, O Father, Holy are you, O co-eternal Word, Holy too are you, O Holy Spirit; one glory, one kingship, one nature, one Godhead and Power."

Stichos 2

For Your name's sake I have patiently waited for You, O Lord; my soul has waited patiently for Your word, my soul has hoped in the Lord.

Fiery your form and wonderful your beauty, Michael first of Angels, for with your immaterial nature you pass through the ends of the world fulfilling the orders of the Maker of all things, recognized as powerful in your strength, and making your temple, honored with your holy name, a source of healings.

Stichos 3

From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope in the Lord.

O Lord, Who make spirits your Angels, as it is written, and a flame of fire those who minister to You, You have declared Michael the Chief Captain as leader of Your Archangels, who is wholly subject to Your wishes, O Word, and cries aloud with fear the thrice-holy hymn to Your glory.

Εἰς τὸν Μεγάλον Ἑσπερινόν

Ὁ Προιμιακός. Εἰρηνικά.

Εἰς τὸ «Κύριε, Ἐκέκραξα»

Στιχηρὰ Προσόμοια τοῦ Μιχαήλ

Ἦχος δ'

Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν

Stichos 1

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Τρισηλίου θεότητος, παραστάτης
φαιδρότατος, Μιχαήλ δεικνύμενος
Ἀρχιστράτηγε, μετὰ τῶν ἁνῶ Δυνάμεων,
κραυγάζεις γηθόμενος, Ἅγιος εἶ ὁ Πατήρ,
Ἅγιος ὁ συνάναρχος Λόγος, Ἅγιος καὶ τὸ
Ἅγιον Πνεῦμα, μία δόξα, βασιλεία, μία φύσις,
μία Θεότης καὶ Δύναμις.

Στίχος β'

*Ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε·
ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου,
ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.*

Καὶ τὸ εἶδός σου πύρινον, καὶ τὸ κάλλος
θαυμάσιον, Μιχαήλ πρωτάγγελε· τῇ αὐλῷ γάρ,
φύσει διέρχῃ τὰ πέρατα, πληρῶν τὰ
προστάγματα, τοῦ τῶν ὅλων Ποιητοῦ, δυνατὸς
ἐν ἰσχυρί σου, γνωριζόμενος, καὶ πηγὴν
ιαμάτων τὸν ναόν σου, ἐργαζόμενος τῇ
κλήσει, σοῦ τῇ ἀγία τιμώμενον.

Στίχος γ'

*Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός, ἀπὸ
φυλακῆς πρωΐας, ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν
Κύριον.*

Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους σου, ὥς περ
γέγραπται πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοῦντάς
σοι φλόγα πύρινον, μέσον ταγμάτων
πρωτεύοντα, ἀνέδειξας Κύριε, σοῦ τῶν
Ἀρχαγγελικῶν, Μιχαήλ Ἀρχιστράτηγον, σοῦ
τοῖς νεύμασι, καθυπεύκοντα Λόγε, καὶ τὸν
ὕμνον, τὸν τρισάγιον ἐν φόβῳ, ἀναφωνοῦντα
τῇ δόξῃ σου.

Prosomoia Stichera of Gabriel

Tone 4

You have given as a sign

Stichos 4

For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and He shall redeem Israel out of all his iniquities.

The eternal Mind established you, Gabriel, as second light, lighting the whole world with participation in divine gifts and revealing to us the divine and truly great mystery from all eternity: the bodiless Being embodied in a Virgin womb and becoming Man to save mankind.

Stichos 5

Praise the Lord, all you nations, praise Him, all you peoples.

As you attend the throne of the Godhead with Triple Sun and with the splendors that pour from it unceasingly flood those of us on earth who stand harmoniously in choir and praise you, free us from the fog of passions and make us radiant with enlightenment, O Gabriel Chief Captain, intercessor for our souls.

Stichos 6

For He has made His mercy to prevail over us, and the truth of the Lord abides to the ages.

Shatter the assaults of Hagar's off-spring, incessantly directed at your flock; abate the schisms of the Church; calm the swell of measureless temptations; from dangers and troubles deliver us who honor you with love, O Gabriel Chief Captain, intercessor for our souls.

Idiomelon of the Angels

Tone Plagal 2

Byzantios

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Rejoice with us, all you commanders of the Angels, for your leader and our champion, the

Στιχηρά Προσόμοια τοῦ Γαβριὴλ

Ἦχος δ'

Ἐδωκας σημείωσιν

Στίχος δ'

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις· καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Νοῦς ὁ προαιώνιος, φῶς ὑπεστήσατο δεῦτερον, Γαβριὴλ σε μεθέξῃσιν, ἐνθέοις φωτίζοντα, πᾶσαν οἰκουμένην, καὶ τὸ ἀπ' αἰῶνος, ἀνακαλύπτοντα ἡμῖν, θεῖον καὶ μέγα ὄντως μυστήριον, ἐν μήτρᾳ σωματούμενον, Παρθενικῇ τὸν ἀσώματον, καὶ γενόμενον ἄνθρωπον, εἰς τὸ σῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

Στίχος ε'

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Θρόνῳ παριστάμενος, τῆς τρισηλίου θεότητος, καὶ πλουσίως λαμπόμενος, ταῖς θείαις λαμπρότησι, ταῖς ἐκπεπομέναις, ἀπαύστως ἐκεῖθεν, τοὺς ἐπὶ γῆς χαρμονικῶς, χοροστατοῦντας καὶ εὐφημοῦντάς σε, παθῶν ἀχλύος λύτρωσαι, καὶ φωτισμῷ καταλάμπρυνον, Γαβριὴλ Ἀρχιστράτηγε, πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Στίχος στ'

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Θραῦσον τὰ φρυάγματα, τῶν ἐκ τῆς Ἄγαρ τῇ ποιμνῇ σου, συνεχῶς ἐπερχόμενα, κόπασον τὰ σχίσματα, τὰ τῆς Ἐκκλησίας, πράυνον τὸν σάλον, τῶν ἀμετρήτων πειρασμῶν· ῥύσαι κινδύνων καὶ περιστάσεων, τοὺς πόθῳ σε γεραίροντας, καὶ σοῦ τῇ σκέπῃ προστρέχοντας, Γαβριὴλ Ἀρχιστράτηγε, πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἰδιόμελον τῶν Ἀγγέλων

Ἦχος πλ. β'

Βυζαντίου

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Συγχαίρητε ἡμῖν, ἅπασαι αἱ τῶν Ἀγγέλων ταξιαρχίαι· ὁ πρωτοστάτης γὰρ ὑμῶν, καὶ

great Chief Captain, marvelously appearing today in his sacred shrine, sanctifies it; therefore as is right let us cry out to him with songs of praise: "Shelter us in the shelter of your wings, Michael greatest of Archangels!"

ἡμέτερος προστάτης, ὁ μέγας Ἀρχιστράτηγος, τὴν σήμερον ἡμέραν, ἐν τῷ σεπτῷ αὐτοῦ τεμένει, παραδόξως ἐποπτανόμενος ἀγιάζει· Ὅθεν κατὰ χρέος, ἀνυμνοῦντες αὐτὸν βοήσωμεν· Σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου, μέγιστε Μιχαήλ Ἀρχάγγελε.

Theotokion

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Rejoice with us, all you choirs of Virgins; for our protection, intermediary, shelter and great refuge, marvelously appearing today in her sacred shrine, sanctifies it; therefore as is right let us cry out to her with song of praise: "Shelter us in the shelter of your wings, immaculate Lady, Mother of God."

Θεοτοκίον

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Συγχαίρητε ἡμῖν, ἅπασαι αἱ τῶν Παρθένων χοροστασίαι· ἡ προστασία γὰρ ἡμῶν, καὶ μεσίτρια καὶ σκέπη, καὶ μέγα καταφύγιον, τὴν σήμερον ἡμέραν, ἐν τῷ σεπτῷ αὐτῆς τεμένει, παραδόξως ἐποπτανομένη ἀγιάζει· Ὅθεν κατὰ χρέος ἀνυμνοῦντες αὐτὴν βοήσωμεν· Σκέπασον ἡμᾶς, ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου, ἄχραντε Θεοτόκε Δέσποινα.

Entrance "O gladsome Light," and Prokeimenon of the day.

Εἵσοδος «Φῶς ἱλαρόν ...,» καὶ τὸ Προκείμενον τῆς ἡμέρας.

Old Testament Readings

First Reading

Jesus of Navi 5:13-15

The reading from Jesus of Navi (Joshua of Nun).

Deacon Wisdom. Let us be attentive.

It came to pass, when Jesus was in Jericho, that he looked up with his eyes and saw a man standing in front of him, and his drawn sword was in his hand. And Jesus approached him and said: "Are you one of ours? Or are you one of the enemy's?" But he said to him: "I am Chief Captain of the power of the Lord, and now I have come here." And Jesus fell on his face to the ground and said: "Master, what orders have you for your servant?" And the Chief Captain of the Lord said to Jesus: "Untie the sandals from your feet; for the place where you are standing is holy;" and Jesus did so.

Second Reading

Judges 6:11-24

The reading from Judges.

Deacon Wisdom. Let us be attentive.

Ἀναγνώσματα

Ἀνάγνωσμα Α΄

Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ 5, 13-15

Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ τὸ Ἀνάγνωσμα.

Διάκ. Σοφία. Πρόσχωμεν.

Ἐγένετο, ὡς ἦν Ἰησοῦς ἐν Ἰεριχῷ, ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, εἶδεν ἄνθρωπον ἐστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ προσελθὼν Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτῷ· Ἡμέτερος εἶ, ἢ τῶν ὑπεναντίων; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ Ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Κυρίου, νυνὶ παραγέγονα, καὶ Ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέσποτα, τί προστάσεις τῷ σῷ οἰκέτῃ; Καὶ εἶπεν ὁ Ἀρχιστράτηγος Κυρίου πρὸς Ἰησοῦν· Λύσον τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος ἐφ' οὗ σὺ ἕστηκας ἐπ' αὐτοῦ, ἅγιός ἐστι· καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς οὕτως.

Ἀνάγνωσμα Β΄

Κριτῶν 6, 11-24

Κριτῶν τὸ Ἀνάγνωσμα

Διάκ. Σοφία. Πρόσχωμεν.

It came to pass in that day that Madiam prevailed against the children of Israel, and they cried to God. And behold, the Angel of the Lord came and sat under the oak of Joas in Ephrata, and Gideon his son was threshing wheat in the wine-press, and hastening to escape from the presence of Madiam. And the Angel of the Lord appeared to him and said to him: "The Lord is with you, powerful in strength." And Gideon said to him: "In me, my Lord; and if the Lord is with us, why have all these evils come upon us? And where are all His wonders, of which our fathers told us, saying: "Did not the Lord lead us up out of Egypt?" And now He has abandoned us, and handed us over to the hand of Madiam." And the Angel of the Lord looked on him and said to him: "Go in this strength of yours and you will save Israel from the hand of Madiam. See, I have sent you." And Gideon said to him: "In me, Lord. How shall I save Israel? See, my thousand is the humblest in Manasse, and I am the smallest in my father's house." And the Angel of the Lord said to him: "The Lord will be with you, and you will smite Madiam as one man." And Gideon said to him: "If I have found grace in your eyes, and you do for me to-day everything of which you have spoken with me, do not, pray, leave here until I come back to you, and I shall bring my sacrifice and offer sacrifice before you." And he said; "I am, I shall sit here until you return." And Gideon went and prepared a goat kid and a measure of unleavened flour, and he put the meat in a basket and the broth he put in a pot and brought them to him under the oak, and approached. And the Angel of the Lord said to him: "Take the meat and the unleavened loaves and put them on that rock and pour out the broth next it." And he did so. And the Angel of the Lord stretched out the tip of the rod in his hand and touched the meat and the unleavened loaves; and fire was kindled from the rock and it devoured the meat and the unleavened loaves; and the Angel of the Lord disappeared from his sight. And Gideon saw that it was the Angel of the Lord, and Gideon said: "Alas Lord, Lord! Because I have seen the Angel of the Lord face to face." And the

Ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ κατίσχυσε Μαδιάμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν πρὸς τὸν Θεόν. Καὶ ἰδοὺ Ἄγγελος Κυρίου παρεγένετο, καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν δρῦν, τὴν οὖσαν ἐν Ἐφραθᾷ, τὴν τοῦ Ἰωᾶς· καὶ Γεδεὼν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐρράβδιζε πυροὺς ἐν ληνῷ, καὶ ἔσπευδε τοῦ ἐκφυγεῖν ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ. Καὶ ὤφθη αὐτῷ Ἄγγελος Κυρίου, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Κύριος μετὰ σοῦ δυνατὸς τῇ ἰσχύϊ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Γεδεὼν· Ἐν ἐμοί, Κύριέ μου, καὶ εἰ ἔστι Κύριος μεθ' ἡμῶν, ἵνα τί εὗρεν ἡμᾶς τὰ κακὰ ταῦτα; καὶ ποῦ ἔστι πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ὅσα διηγήσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν, λέγοντες· Οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς Κύριος; καὶ νῦν ἀπώσατο ἡμᾶς, καὶ παρέδωκεν ἡμᾶς, ἐν χειρὶ Μαδιάμ. Καὶ ἐπέβλεψε πρὸς αὐτόν ὁ Ἄγγελος Κυρίου, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πορεύου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου ταύτῃ, καὶ σώσεις τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Μαδιάμ, ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Γεδεὼν· Ἐν ἐμοί, Κύριε, ἐν τίνι σώσω τὸν Ἰσραὴλ; Ἴδου ἡ χιλιάς μου ταπεινότερα ἐν Μανασσῇ, καὶ ἐγὼ εἰμι μικρότερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ Ἄγγελος Κυρίου· Κύριος ἔσται μετὰ σοῦ, καὶ πατάξεις τὸν Μαδιάμ ὡσεὶ ἄνδρα ἓνα. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Γεδεὼν· Εἰ εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ποιήσεις μοι σήμερον πᾶν ὅ,τι σὺ λαλεῖς μέτ' ἐμοῦ, μὴ δὴ χωρισθῆς ἐντεῦθεν, ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ οἶσω τὴν θυσίαν μου, καὶ θύσω ἐνώπιόν σου. Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι, καθήσομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε. Καὶ Γεδεὼν εἰσῆλθε, καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν, καὶ οἰφὶ ἀλεύρου ἄζυμα· καὶ τὰ κρέα ἔθηκεν ἐν τῷ κοφίνῳ, καὶ τὸν ζωμόν ἔβαλεν ἐν τῇ χύτρᾳ, καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ πρὸς αὐτόν ὑπὸ τὴν δρῦν, καὶ προσήγγισε. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος Κυρίου. Λάβε τὰ κρέα καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἄζύμους, καὶ θές πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην, καὶ τὸν ζωμόν ἐχόμενα ἔκχεε, καὶ ἐποίησεν οὕτω. Καὶ ἐξέτεινεν ὁ Ἄγγελος Κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἤψατο τῶν κρεῶν, καὶ τῶν ἄζυμων, καὶ ἀνήφθη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας, καὶ κατέφαγε τὰ κρέα καὶ τοὺς ἄζυμους, καὶ ὁ Ἄγγελος Κυρίου ἀπῆλθεν ἀπ' ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. Καὶ εἶδε Γεδεὼν, ὅτι Ἄγγελος Κυρίου ἐστί, καὶ εἶπε Γεδεὼν· Οἶμοι

Lord said to him: “Peace to you, do not be afraid, you shall not die.” And Gideon built there an altar to the Lord, and called it *Peace of the Lord until this day*.

Κύριε, Κύριε! ὅτι εἶδον τὸν Ἄγγελον Κυρίου πρόσωπον πρὸς πρόσωπον. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος. Εἰρήνη σοι, μὴ φοβοῦ, οὐ μὴ ἀποθάνῃς. Καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεὼν θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτό, *Εἰρήνη Κυρίου, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης*.

Third Reading

Daniel 10:1-21

The reading from the Prophet Daniel.

Deacon Wisdom. Let us be attentive.

In the third year of Cyrus, king of the Persians, a word was revealed to Daniel, whose name was called Baltasar; and the word was true and mighty power, and understanding was given him in a vision. In those days, I Daniel had been mourning for three weeks of days. And desiring bread, I did not eat, and meat and wine did not enter my mouth, I did not anoint myself with oil until the completion of the three weeks of days. And on the twenty fourth of the first month in the third year, I was near the great river, that is the Tigris. And I raised my eyes and looked, and behold a man, clothed in linen, his loins girt with gold of Ophaz; and his body was as Tharsis, and his face like the sight of lightning, and his eyes like lamps of fire, and his arms and legs like the sight of gleaming bronze, and the sound of his words was as the sound of a multitude. And I Daniel alone saw the vision, and the men who were with me saw nothing; but great amazement fell on them and they fled in fear. And I was left alone, and I saw this great vision, and no strength was left in me, and my glory was turned to corruption, and I retained no strength. And I heard the sound of his words; and when I heard the sound of his words I was stunned with my face to the ground. And behold a hand was touching me and raised me onto my knees and the knuckles of my hands. And he said to me; “Daniel, man of desires, understand by the words which I speak to you, and stand upright, because I have been sent to you;” and when he had spoken this word to me I arose trembling. And he said to me: “Daniel, do not be afraid, because from the first day that you gave your

Ἀνάγνωσμα Γ'

Δανιήλ 10, 1-21

Προφητείας Δανιήλ τὸ Ἀνάγνωσμα

Διάκ. Σοφία. Πρόσχωμεν.

Ἐν ἔτει τρίτῳ Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν, λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη Βαλτάσαρ, καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ δύναμις μεγάλη, καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν ὀπτασίᾳ. Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐγὼ Δανιήλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἐβδομάδας ἡμερῶν. Καὶ ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν ἐν τῷ στόματί μου, καὶ ἄλειμμα οὐκ ἠλειψάμην, ἕως πληρώσεως τριῶν ἐβδομάδων ἡμερῶν. Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει, ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, οὗτός ἐστι Τίγρις. Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἷς, ἐνδεδυμένος βαδδίν, καὶ ἡ ὁσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη χρυσίῳ Ὠφάζ· καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ Θαρσίς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ ὄρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡσεὶ λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη, ὡς ὄρασις χαλκοῦ στιλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ, ὡς φωνὴ ὄχλου. Καὶ εἶδον ἐγὼ Δανιήλ μόνος τὴν ὀπτασίαν, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μέτ' ἐμοῦ οὐκ εἶδον, ἀλλ' ἡ ἔκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ. Καὶ ἐγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ εἶδον τὴν ὀπτασίαν τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ ἡ δόξα μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος. Καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαί με φωνὴν ῥημάτων αὐτοῦ ἤμην κατανευγμένος ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἀπτομένη μου, καὶ ἡγειρέ με ἐπὶ τὰ γόνατά μου, καὶ ταρσοὺς χειρῶν μου. Καὶ εἶπε πρὸς με· Δανιήλ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις, οἷς ἐγὼ λαλῶ πρὸς σέ, καὶ στήθι ἐπὶ τῇ στάσει σου, ὅτι νῦν ἀπεστάλην πρὸς σέ, καὶ ἐν

heart to understand and to be afflicted before the Lord your God, your words were heard, and I have come through your words. And the Ruler of the kingdom of the Persians resisted me for twenty-one days; and behold Michael one of the chief Rulers came to help me, and I left him there with the Ruler of the kingdom of the Persians. And I have come to make you understand all that will happen to your people in the last days; because the vision is yet for days ahead.” And when he spoke to me in these words, I put my face to the ground and was stunned. And behold as the likeness of a son of man touched my lips; and I opened my mouth, and spoke and said to the one who stood in front of me: “Lord, at the sight of you, my inward parts were turned within me, and I had no strength. And how will your servant, Lord, be able to speak with my Lord? And from now on strength will not remain in me, and breath has not been left in me.” And once again there touched me as it were the appearance of a man, and he strengthened me and said to me: “Do not be afraid, man of desires, peace be with you; be a man and be strong.” And when he had spoken with me I grew strong and said: “Let my Lord speak to me, for you have given me strength.” And he said: “Do you know why I have come to you? And now I shall return to make war on the Ruler of the Persians; and as I was going in the Ruler of the Greeks came. But I shall tell you what is ordained in the scripture of truth, and there is not one that upholds me against these, *but Michael your Ruler.*”

τῷ λαλήσαι αὐτὸν πρὸς με τὸν λόγον τοῦτον, ἀνέστην ἐντρομος. Καὶ εἶπε πρὸς με· Μὴ φοβοῦ Δανιήλ, ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης, ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου συνιέναι, καὶ κακωθῆναι ἔναντι Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου. Καὶ ὁ Ἄρχων τῆς βασιλείας Περσῶν εἰστήκει ἐξεναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν, καὶ ἰδοὺ Μιχαήλ, εἷς τῶν Ἀρχόντων τῶν πρώτων ἦλθε βοηθήσαι μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ Ἀρχοντος βασιλείας Περσῶν. Καὶ ἦλθον συνετίσαι σε ὅσα ἀπαντήσῃ τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, ὅτι ἐτι ἡ ὄρασις εἰς ἡμέρας. Καὶ ἐν τῷ λαλήσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τούτους, ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατενύγην. Καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἦψατο τῶν χειλέων μου, καὶ ἠνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἐστῶτα ἐναντίον μου· Κύριε ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν. Καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, Κύριε, λαλήσαι μετὰ τοῦ Κυρίου μου τούτου; καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοί ἰσχύς, καὶ πνοὴ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί. Καὶ προσέθετο, καὶ ἦψατό μου ὡς ὄρασις ἀνθρώπου, καὶ ἐνίσχυσέ με καὶ εἶπέ μοι· Μὴ φοβοῦ ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, εἰρήνη σοι, ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε. Καὶ ἐν τῷ λαλήσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ, ἰσχυσα καὶ εἶπα. Λαλεῖτω ὁ Κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με. Καὶ εἶπεν· Εἰ οἶδας ὅτι ἦλθον πρὸς σέ; καὶ νῦν ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ Ἀρχοντος Περσῶν, καὶ ἐγὼ ἐξεπορευόμην, καὶ ὁ Ἄρχων τῶν Ἑλλήνων ἦρχετο. Ἀλλ' ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας καὶ οὐκ ἔστιν εἰς ἀντεχόμενος μετ' ἐμοῦ περὶ τούτων, ἀλλ' ἡ Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὑμῶν.

Then, “Let us say with all our soul, and with all our mind let us say,” etc.

“Make us worthy, O Lord ...”

Then, “Let us complete our evening prayer ...,” and Prayer at the Bowing of Heads.

Εἶτα· «Εἵπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἵπωμεν.»

«Καταξίωσον, Κύριε ...»

Εἶτα· «Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ...,» καὶ Εὐχὴ τῆς Κεφαλοκλισίας.

Aposticha

Idiomela Stichera of the Angels

*Tone 1
The heavenly orders*

Ἀπόστιχα

Στιχηρὰ Προσόμοια τῶν Ἀγγέλων

*Ἦχος α'
Τῶν οὐρανίων ταγμάτων*

As we in the world celebrate a festival like the Angels, let us cry out to God, Who is borne on a throne of glory, the hymn: "Holy are You, heavenly Father; co-eternal Son, holy are You, and You, all-holy Spirit."

Who makes spirits His Angels and flames of fire His Ministers.

Foremost of the heavenly beings, and who stand with great boldness by the throne of unendurable glory, eye-witness of things unuttered, Michael Chief Captain, save us, who honour you devoutly year by year and who faithfully sing the praise of the Trinity.

Bless the Lord, O my soul; O Lord, my God, You have been greatly magnified.

You are clearly first of the bodiless Angels, and minister of the divine radiance, its eye-witness and initiate. Michael Chief Captain, save us, who honour you devoutly year by year and who faithfully sing the praise of the Trinity.

Idiomelon of the Saints

*Tone Plagal 4
John the Monastic*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

As general and champion and Prince of Angels, free from every constraint, trouble and disease and from grievous sins those who sincerely praise and openly implore you, glorious Chief Captain, who as immaterial look on the Immaterial and are illumined by the unapproachable light of the Master's glory; for He with love for mankind took flesh from a Virgin for our sakes, as He wished to save humanity.

Then, "Now let Your servant depart in peace ...," and Trisagion Prayers.

Apolitikion and Theotokion

Apolitikion of the Angels

Tone 4

Chief Captains of the heavenly armies, we the unworthy implore you to protect us by your

Ἀγγελικῶς οἱ ἐν κόσμῳ πανηγυρίζοντες, τῷ ἐπὶ θρόνου δόξης, Θεῷ ἐποχουμένῳ, βοήσωμεν τὸν ὕμνον, Ἅγιος εἶ, ὁ Πατήρ ὁ οὐράνιος· ὁ συναΐδιος Λόγος Ἅγιος εἶ, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Πανάγιον.

Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα

Τῶν οὐρανίων πρωτεύων, ἐν παρρησίᾳ πολλῇ, καὶ παρεστῶς τῷ θρόνῳ, τῷ ἀστέκτῳ ἐν δόξῃ, αὐτόπτα τῶν ἀρρήτων, σῶσον ἡμᾶς, Μιχαὴλ Ἀρχιστράτηγε, τοὺς ἐν ἀνάγκαις κινδύνων καὶ πειρασμῶν, ταῖς πρεσβείαις σου δεόμεθα.

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.

Τῶν ἀσωμάτων Ἀγγέλων, πρῶτος ὑπάρχεις σαφῶς, καὶ λειτουργὸς τῆς θείας, φωταυγείας ἐκείνης, αὐτόπτης τε καὶ μύστης, σῶσον ἡμᾶς, Μιχαὴλ Ἀρχιστράτηγε, τοὺς ἐτησίως τιμῶντάς σε εὐσεβῶς, καὶ ὑμνοῦντας τὴν Τριάδα πιστῶς.

Ἰδιόμελον τῶν Ἁγίων

*Ἦχος πλ. δ'
Ἰωάννου Μοναχοῦ*

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὡς ταξιάρχης καὶ πρόμαχος, καὶ τῶν Ἀγγέλων Ἀρχηγὸς Ἀρχιστράτηγε, πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως, νόσου καὶ δεινῶν ἁμαρτημάτων ἐλευθέρωσον, τοὺς εἰλικρινῶς ἀνυμνοῦντας, καὶ αἰτουμένους σε Ἐνδοξε, ἐναργῶς ὡς ἄυλος τὸν ἄυλον καθορῶν, καὶ τῷ ἀπροσίτῳ φωτί, τῆς τοῦ Δεσπότης δόξης καταλαμπόμενος· αὐτὸς γὰρ φιланθρώπως, σάρκα δι' ἡμᾶς ἐκ Παρθένου προσεῖληφε, σῶσαι βουληθεὶς τὸ ἀνθρώπινον.

Εἶτα· « Νῦν ἀπολύεις τὸν δούλόν σου ...,» καὶ τὸ Τρισάγιον.

Ἀπολυτίκιον καὶ Θεοτοκίον

Ἀπολυτίκιον τῶν Ἀγγέλων

Ἦχος δ'

Τῶν οὐρανίων στρατιῶν Ἀρχιστράτηγοι, δυσωποῦμεν ὑμᾶς ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι, ἵνα ταῖς

supplications with the shelter of the wings of your immaterial glory, guarding us as we fall down and insistently cry out: Deliver us from dangers, as Chief Captains of the Powers on high.

ὕμῶν δεήσεσι, τειχίσητε ἡμᾶς, σκέπη τῶν πτερύγων, τῆς αὐτοῦ ὑμῶν δόξης, φρουροῦντες ἡμᾶς προσπίπτοντας, ἐκτενῶς καὶ βοῶντας· Ἐκ τῶν κινδύνων λυτρώσασθε ἡμᾶς, ὡς Ταξιάρχαι τῶν ἁνθ' Δυνάμεων.

Theotokion

Tone 4

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

O Theotokos, through you became manifest to us on earth the mystery, which was hid from eternity, and which the Angels themselves knew not: that God, uniting natures without confusion, becomes a man and accepts crucifixion for our salvation voluntarily; by virtue of this, resurrecting man whom He had first created, He saved our souls from death.

Dismissal, "May Christ our true God, ..."

Θεοτοκίον

Ἦχος δ'

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, • καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, • διὰ σοῦ Θεοτόκε • τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται • Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, • καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος • δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, • ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπόλυσις· «Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ...»

At Matins

Hexapsalm. "God is the Lord ..."

Apolitikion of the Angels

Tone 4

Chief Captains of the heavenly armies, we the unworthy implore you to protect us by your supplications with the shelter of the wings of your immaterial glory, guarding us as we fall down and insistently cry out: Deliver us from dangers, as Chief Captains of the Powers on high.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

(Repeat) Chief Captains of the heavenly armies, we the unworthy implore you to protect us by your supplications with the shelter of the wings of your immaterial glory, guarding us as we fall down and insistently cry out: Deliver us from dangers, as Chief Captains of the Powers on high.

Theotokion

Tone 4

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

O Theotokos, through you became manifest to us on earth the mystery, which was hid from eternity, and which the Angels themselves knew not: that God, uniting natures without confusion, becomes a man and accepts crucifixion for our salvation voluntarily; by virtue of this, resurrecting man whom He had first created, He saved our souls from death.

Small Litany

Sessional Hymns

After the First Stichologia

Tone 4

Lifted up on the Cross

Chief Captain of the bodiless Ministers, you stand before God and are made radiant with the rays that come from Him, make bright, make holy those who faithfully sing your praise, deliver them from every tyranny of the

Εἰς τὸν Ὅρθρον

Ὁ Ἐξάψαλμος, Εἰς τὸ «Θεὸς Κύριος ...»

Ἀπολυτίκιον τῶν Ἀγγέλων

Ἦχος δ'

Τῶν οὐρανίων στρατιῶν Ἀρχιστράτηγοι, δυσωποῦμεν ὑμᾶς ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι, ἵνα ταῖς ὑμῶν δεήσεσι, τειχίσῃτε ἡμᾶς, σκέπη τῶν περὺγων, τῆς αὐτοῦ ὑμῶν δόξης, φρουροῦντες ἡμᾶς προσπίπτοντας, ἐκτενῶς καὶ βοῶντας· Ἐκ τῶν κινδύνων λυτρώσασθε ἡμᾶς, ὡς Ταξιάρχαι τῶν ἁνθ' Δυνάμεων.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

(Πάλιν) Τῶν οὐρανίων στρατιῶν Ἀρχιστράτηγοι, δυσωποῦμεν ὑμᾶς ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι, ἵνα ταῖς ὑμῶν δεήσεσι, τειχίσῃτε ἡμᾶς, σκέπη τῶν περὺγων, τῆς αὐτοῦ ὑμῶν δόξης, φρουροῦντες ἡμᾶς προσπίπτοντας, ἐκτενῶς καὶ βοῶντας· Ἐκ τῶν κινδύνων λυτρώσασθε ἡμᾶς, ὡς Ταξιάρχαι τῶν ἁνθ' Δυνάμεων.

Θεοτοκίον

Ἦχος δ'

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, • καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, • διὰ σοῦ Θεοτόκε • τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται • Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, • καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος • δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, • ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Συναπτὴ Μικρὰ

Καθίσματα

Μετὰ τὴν α' Στιχολογίαν

Ἦχος δ'

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ

Τῶν ἀσωμάτων λειτουργῶν Ἀρχιστράτηγε, ὁ κατ' ἐνώπιον Θεοῦ παριστάμενος, καὶ ταῖς ἐκεῖθεν λάμπεσι λαμπόμενος, φαίδρυνον ἁγίασον, τοὺς πιστῶς σε ὑμνοῦντας, πάσης ἀπολύτρωσαι, τοῦ ἐχθροῦ τυραννίδος, καὶ

foe, and ask for a peaceful life for our Sovereigns and all the ends of the earth. εἰρηναίαν αἶτησαι ζωὴν, τοῖς Βασιλεῦσι καὶ πᾶσι τοῖς πέρασιν.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

(Repeat) Chief Captain of the bodiless Ministers, you stand before God and are made radiant with the rays that come from Him, make bright, make holy those who faithfully sing your praise, deliver them from every tyranny of the foe, and ask for a peaceful life for our Sovereigns and all the ends of the earth. **(Πάλιν)** Τῶν ἄσωμάτων λειτουργῶν Ἀρχιστράτηγε, ὁ κατ' ἐνώπιον Θεοῦ παριστάμενος, καὶ ταῖς ἐκεῖθεν λάμπεσι λαμπόμενος, φαίδρυνον ἁγίασον, τοὺς πιστῶς σε ὑμνοῦντας, πάσης ἀπολύτρωσαι, τοῦ ἐχθροῦ τυραννίδος, καὶ εἰρηναίαν αἶτησαι ζωὴν, τοῖς Βασιλεῦσι καὶ πᾶσι τοῖς πέρασιν.

Theotokion

Θεοτοκίον

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

We your servants, Mother of God, Sovereign Lady, will never cease to hymn your mercies with thanksgiving from the heart, as we cry out and say: All-holy Virgin, come speedily and deliver us from seen and unseen foes; for you always save your servants from evils of every kind.

Οὐ σιωπήσομεν ποτὲ Θεοτόκε, τοῦ εὐχαρίστως ἀνυμνεῖν ἐκ καρδίας, τὰ σὰ ἐλέη Δέσποινα οἱ δοῦλοί σου, κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Παρθένε, πρόφθασον καὶ λύτρωσαι, ἐξ ἐχθρῶν ἁοράτων, καὶ ὁρατῶν καὶ πάσης ἀπειλῆς· σοὺς γὰρ δούλους σῶζεις ἀεὶ, ἐκ παντοίων δεινῶν.

After the Second Stichologia

Μετὰ τὴν β' Στιχολογίαν

Tone 4
Lifted up on the Cross

Ἦχος δ'
Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ

The Cherubim and many-eyed Seraphim, the hosts of ministering Archangels with the Virtues, Thrones, Dominations, Angels, Powers and Principalities implore You, our Maker and God and Master: Do not despise the supplication of a sinful people, O Christ most merciful.

Τὰ Χερουβὶμ καὶ Σεραφὶμ πολυόμματα, τῶν Ἀρχαγγέλων λειτουργῶν τὰ στρατεύματα, σὺν Ἐξουσίαις Θρόνοι Κυριότητες, Ἄγγελοι Δυνάμεις τε, καὶ Ἀρχαὶ δυσωποῦσι, σὲ τὸν Ποιητὴν ἡμῶν, καὶ Θεὸν καὶ Δεσπότην· Μὴ ὑπερίδης δέησιν λαοῦ, ἡμαρτηκότος, Χριστὲ πολυέλεε.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

(Repeat) The Cherubim and many-eyed Seraphim, the hosts of ministering Archangels with the Virtues, Thrones, Dominations, Angels, Powers and Principalities implore you, our Maker and God and Master: Do not despise the supplication of a sinful people, O Christ most merciful. **(Πάλιν)** Τὰ Χερουβὶμ καὶ Σεραφὶμ πολυόμματα, τῶν Ἀρχαγγέλων λειτουργῶν τὰ στρατεύματα, σὺν Ἐξουσίαις Θρόνοι Κυριότητες, Ἄγγελοι Δυνάμεις τε, καὶ Ἀρχαὶ δυσωποῦσι, σὲ τὸν Ποιητὴν ἡμῶν, καὶ Θεὸν καὶ Δεσπότην· Μὴ ὑπερίδης δέησιν λαοῦ, ἡμαρτηκότος, Χριστὲ πολυέλεε.

Theotokion

Θεοτοκίον

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Come speedily to help, before we are enslaved to foes who blaspheme you and threaten us, Christ our God; by your Cross do away with those who war against us; let them know how strong is the faith of the Orthodox; at the prayers of the Mother of God, O You Who alone love of mankind.

After the Polyeleos

Tone Plagal 4

Having secretly received the command

Princes and Chiefs of the heavenly realms, of the high-throned and dread regions of the divine glory, Michael and Gabriel, Chief Captains and Ministers, with all the Bodiless Powers, who ever intercede with the Master on the world's behalf, ask forgiveness of offences for us, and that we may find mercy and grace on the day of judgement.

Theotokion

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

O Pure, O blessed one, filled with God's grace, with the Powers above, with the Archangels and all the Bodiless ones, on our behalf ceaselessly implore Him Who through His compassionate pity was born from you, that before the end He may grant us pardon and forgiveness of sins, and amendment of life, that we may find mercy.

Anavathmoi

Tone 4

From the years of my youth many passions combat me; but You, Who are my Savior, assist me and save me.

(Repeat) From the years of my youth many passions combat me; but You, Who are my Savior, assist me and save me.

You haters of Sion shall be put to shame by the Lord almighty, for as grass in the fire, you shall all be withered.

(Repeat) You haters of Sion shall be put to shame by the Lord almighty, for as grass in the fire, you shall all be withered.

Ταχὺ προκατάλαβε, πρὶν δουλωθῆναι ἡμᾶς, ἐχθροῖς βλασφημοῦσί σε, καὶ ἀπειλοῦσιν ἡμῖν, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν· ἄνελε τῷ Σταυρῷ σου, τοὺς ἡμᾶς πολεμοῦντας· γνώτωσαν πῶς ἰσχύει, Ὁρθοδόξων ἡ πίστις, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε φιλάνθρωπε.

Μετὰ τὸν Πολυέλεον

Ἦχος πλ. δ'

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς

Τῶν οὐρανίων ἀρχηγοὶ καὶ πρωτοστάται, τῶν ὑψιθρόνων καὶ φρικτῶν τῆς θείας δόξης, Μιχαὴλ καὶ Γαβριὴλ Ἀρχιστράτηγοι, σὺν πᾶσι τοῖς ἀσωμάτοις ὧς Λειτουργοί, Δεσπότου ὑπὲρ τοῦ κόσμου διαπαντός, πρεσβεύοντες αἰτήσασθε τὴν ἄφεσιν, τῶν ἐπταισμένων ἡμῖν, καὶ ἔλεος καὶ χάριν εὐρεῖν, ἐν ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

Θεοτοκίον

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοχαρίτωτε Ἀγνή εὐλογημένη, τὸν διὰ σπλάγχνα οἰκτιρμῶν ἐκ σοῦ τεχθέντα, σὺν ταῖς ἄνω Δυνάμεσι καὶ τοῖς Ἀρχαγγέλοις, καὶ πᾶσι τοῖς ἀσωμάτοις ὑπὲρ ἡμῶν, δυσώπει ἀκαταπαύστως δοῦναι ἡμῖν, πρὸ τοῦ τέλους συγχώρησιν, καὶ ἱλασμόν ἀμαρτιῶν, καὶ βίον ἐπανόρθωσιν, ὅπως εὐρωμεν ἔλεος.

Ἀναβαθμοὶ

Ἦχος δ'

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη· ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου.

(Πάλιν) Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη· ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου.

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὥς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι.

(Πάλιν) Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὥς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

By the Holy Spirit, every soul is made living, is exalted, and made shining through purification, by the Threefold Oneness, in a hidden manner. Ἁγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζῶεται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

By the Holy Spirit, the streams of grace are flowing, watering, all of the creation, granting life upon it. Ἁγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Prokeimenon

Tone 4

Who makes Angels spirits, his Ministers and a flame of fire.

Who makes Angels spirits, his Ministers and a flame of fire.

Bless the Lord, O my soul; O Lord, my God, you have been greatly magnified.

Who makes Angels spirits, his Ministers and a flame of fire.

Matins Gospel

Matthew 18:10-20

Psalm 50.

Troparia

Tone 2

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Through the intercessions of the Bodiless Ones, • O merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, • O merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Idiomelon of the Angels

Tone 2

Merciful One, have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the multitude of Your compassions blot out my transgression.

Prokeimenon

Ἦχος δ'

Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς Λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.

Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς Λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς Λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.

Εὐαγγέλιον τοῦ Ὁρθρου

Ματθ. ιη' 10-20

Ψαλμός Ν'.

Τροπάρια

Ἦχος β'

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ταῖς τῶν Ἀσωμάτων, Οἰκτίρμον, προστασίαις, • ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου, πρεσβείαις Ἐλεῆμον, • ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον τῶν Ἀγγέλων

Ἦχος β'

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

As you surround the immaterial throne, O spiritual beings, divine Bodiless ones, you sing the thrice-holy hymn to God the Ruler with lips of flame: Holy God, the Father without beginning; Holy strong, the co-eternal Son; Holy immortal, the consubstantial Spirit, glorified together with the Father and the Son.

“O God save Your people ...,” etc.

Psalm 50. Etc.

Kontakion of the Saints

Read (Tone 2)

Chief Captains of God, ministers of divine glory, guides of mankind and princes of the Bodiless Powers, intercede for what is for our good and for great mercy, *as Chief Captains of the Bodiless Powers.*

Oikos of the Saints

Read (Tone 2)

You said in the Scriptures, O You Who love mankind, that the multitudes of Angels rejoice in heaven over one human who repents, O Immortal One; therefore we in our sins, O Sinless One, Who alone know the heart, dare to implore You each day, for You are compassionate, to take pity on us, Master, and send us, the unworthy, compunction, granting us pardon; for they intercede for us all, *the Chief Captains of the Bodiless Powers.*

Synaxarion

On the 8th day of the month, the Assembly of the Chief Captains, Michael and Gabriel, and of the rest of the holy, bodiless and heavenly Orders.

For the Assembly of the Nine Orders of Seraphim, Cherubim, Thrones, Dominations, Virtues, Principalities, Powers, Archangels and Angels.

Through the prayers of your Saints, O God, have mercy on us. Amen.

**Katavasíai
of the Sacred Entrance of the Theotokos**

Tone Plagal 4

Ode 1

Τῷ ἀύλῳ θρόνῳ περικυκλοῦντες, νοεραὶ οὐσίαι θεῖοι Ἀσώματοι, τὴν τρισάγιον ᾠδὴν, τῷ πρῦτανι Θεῷ, φλογεροῖς τοῖς χεῖλεσιν ἄδετε, Ἅγιος ὁ Θεός, ὁ Πατὴρ ὁ ἀναρχος, Ἅγιος ἰσχυρός, ὁ Υἱὸς ὁ συνάναρχος, Ἅγιος ἀθάνατος, τὸ ὁμοούσιον Πνεῦμα, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συνδοξαζόμενον.

«Σῶσον, ὁ Θεός ...,» κτλ.

Ψαλμός Ν', κτλ.

Κοντάκιον τῶν Ἀγγέλων

Χῶμα (Ἦχος β')

Ἀρχιστράτηγοι Θεοῦ, λειτουργοὶ θείας δόξης, τῶν ἀνθρώπων ὁδηγοί, καὶ ἀρχηγοὶ Ἀσωμάτων, τὸ συμφέρον ἡμῖν αἰτήσασθε, καὶ τὸ μέγα ἔλεος, ὡς τῶν Ἀσωμάτων Ἀρχιστράτηγοι.

Οἶκος τῶν Ἀγγέλων

Χῶμα (Ἦχος β')

Ἐφης φιλόανθρωπε ἐν Γραφαῖς σου, πλήθῃ χαίρειν Ἀγγέλων ἐν οὐρανῷ, ἐπ' ἀνθρώπῳ ἐνὶ μετανοοῦντι, Ἀθάνατε· ὅθεν ἡμεῖς οἱ ἐν ἀνομίαις, ἀναμάρτητε, μόνε καρδιογνώστα, σὲ δυσωπεῖν καθ' ἐκάστην τολμῶμεν ὡς εὐσπλαγγνον, οἰκτεῖραι καὶ καταπέμψαι ἀναξίοις κατάνυξιν, Δέσποτα, παρέχων ἡμῖν συγχώρησιν· ὑπὲρ πάντων γὰρ ἡμῶν πρεσβεύουσιν, οἱ τῶν Ἀσωμάτων Ἀρχιστράτηγοι.

Συναξάριον

Τῇ Η' τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἡ Σύναξις τῶν Ἀρχιστρατήγων Μιχαὴλ λοιπῶν καὶ Γαβριήλ, καὶ τῶν ἁγίων ἀσωμάτων καὶ οὐρανίων Ταγμάτων.

Εἰς τὴν Σύναξιν τῶν ἐννέα Ταγμάτων, Σεραφίμ, Χερουβίμ, Θρόνων, Κυριοτήτων, Ἐξουσιῶν, Ἀρχῶν, Δυνάμεων, Ἀρχαγγέλων καὶ Ἀγγέλων.

Ταῖς τῶν ἁγίων σου πρεσβείαις, ὁ Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**Καταβασίαι
τὴν Ἱερὰ Εἰσόδια τῆς Θεοτόκου**

Ἦχος πλ. δ'

Ὠδὴ α'

My mouth shall I open up and by the Spirit shall it be filled; and I shall pour out a word unto the Mother and Queen; and I shall be seen in cheerful celebration; and joyfully I shall sing lauding her Entrance.

Ode 3

Establish, all-holy Theotokos, O living and ever-welling fount, your choristers assembled in spiritual fellowship, and crowns of glory graciously in your revered Entrance grant to them.

Ode 4

Comprehending the unfathomable divine will of your incarnation by the Virgin, O most High, the prophet Habbakuk cried out: "Glory to your power, O Lord."

Ode 5

Amazed was the universe by Your revered Entrance. For while never consummating marriage, entering the Temple of God as a most-pure temple yourself, Who rewards salvation to all who chant hymns of peace to you.

Ode 6

O Godly-minded people, as we observe this solemn and divine feast in honor of the Mother of God, come let us clap our hands for joy while glorifying God Who was born of her.

Ode 7

Godly-minded three did not adore created things in the Creator's stead, but bravely trampling upon the threat of the furnace fire, they chanted joyfully: "O supremely praised, and most-exalted Lord and God of our fathers You are blessed."

Ode 8

We praise, we bless, and we worship the Lord.

Pious children stood within the furnace, the child of the Theotokos went and rescued them. He was prefigured then, manifestly acting now, is gathering together the entire

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὴν Εἴσοδον.

Ὠδὴ γ'

Τοὺς σοὺς ὕμνολόγους, Θεοτόκε, ἡ ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας, πνευματικὸν στερέωσον· κἂν τῇ σεπτῇ Εἰσόδῳ Σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

Ὠδὴ δ'

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, Σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ προφήτης Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει Σου Κύριε.

Ὠδὴ ε'

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐν τῇ σεπτῇ Εἰσόδῳ Σου· Σὺ γάρ, ἀπειρόγαμε Παρθέने, ἔνδον εἰσῆλθες, ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ, ὥσπερ καθαρῶτατος ναός, πᾶσι τοῖς ὕμνοῦσί Σε, σωτηρίαν βραβεύουσα.

Ὠδὴ ς'

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες Ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ Αὐτῆς τεχθέντα, Θεὸν δοξάζοντες.

Ὠδὴ ζ'

Οὐκ ἐλάτρευσαν, τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν κτίσαντα· ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν, ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον· Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὠδὴ η'

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος· νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει ψάλλουσιν· Τὸν Κύριον

universe to sing the hymn: “O praise and supremely exalt the Lord, O all ye His works, unto the ages.”

“More honorable ...”

Katavasia

Ode 9

Earthlings one and all, with festival lamps in hand, in spirit leap for joy; and you incorporeal angelic powers in heaven celebrate, thus honoring the sacred feast of the Mother of God and salute her: “O all-blessed one, ever-virgin and pure, who gave birth to God.”

Small Litany

Exaposteilaria and Theotokion

Exaposteilarion of Michael

Tone 3

The Elder in the spirit in the Temple

The Maker and God has proclaimed you as champion, governor and provider for our mortal race, O godlike Chief Captain, and has honored you ineffably with glory, ceaselessly to sound the thrice-holy and divine hymn of victory.

Another

Tone 3

O women listen

Inexpressibly aflame with the divine rays of the Trinity beyond light, you pass through all creation as lightning, fulfilling God’s behest, Archangel Michael, lightning-formed, guarding, protecting and sheltering those who radiantly sing your praise.

Another

Tone 1

Together with the disciples

O glorious Michael, godlike Chief Captain, you have been placed by God as leader of Virtues, Powers, Archangels, Angels, Dominations, Thrones and Principalities; as you stand before the unendurable throne, shelter, guard, protect and save those who in faith honor you, the world’s defender.

ὕμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

«Τὴν Τιμιωτέραν ...»

Καταβασία

Ὡδὴ θ’

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι, λαμπαδουχούμενος· πανηγυρίζω δέ, ἁλῶν Νόων, φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ θαυμάσια, τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε ἀγνή, ἀειπάρθενε.

Συναπτὴ Μικρὰ

Ἐξαποστειλάρια καὶ Θεοτοκίον

Ἐξαποστειλάριον τῶν Ἁγίων

Ἦχος γ’

Ἐν πνεύματι τῷ Ἱερῷ

Ὡς πρόμαχον καὶ πρύτανιν, τοῦ βροτείου σε γένους, καὶ προνομέα ἄριστον, Ἀρχιστράτηγε θεῖε, ἀνέδειξεν ὁ Ποιητής, καὶ Θεὸς καὶ δόξη σε, τετίμηκεν ἀπορρήτως, τοῦ προσφωνεῖν ἀνενδότως, τὸν τρισάγιον καὶ θεῖον, ἐπινίκιον ὕμνον.

Ἄτερον

Ἦχος γ’

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε

Ἀρρήτως πυρσευόμενος, ταῖς θεϊκαῖς ἐλλάμψεσι, τῆς ὑπερφώτου Τριάδος, διέρχη πᾶσαν τὴν κτίσιν, ὡς ἀστραπὴ Ἀρχάγγελε, πληρῶν τὸ θεῖον πρόσταγμα, Μιχαὴλ ἀστραπόμορφε, φρουρῶν φυλάττων καὶ σκέπων, τοὺς σὲ φαιδρῶς ἀνυμνοῦντας.

Ἄτερον

Ἦχος α’

Τοῖς μαθηταῖς συνέλθωμεν

Ἐξουσιῶν Δυνάμεων, Ἀρχαγγέλων Ἀγγέλων, Κυριοτήτων Θρόνων τε, καὶ Ἀρχῶν πρωτοστάτης, ὑπὸ Θεοῦ κατεστάθης, Ἀρχιστράτηγε θεῖε, Μιχαὴλ ὑπερένδοξε· τῷ ἀστέκτῳ οὖν θρόνῳ, παρεστηκώς, σκέπε φρούρει φύλαττε σῶζε πάντας, τοὺς πίστει σε γεραίροντας, τὸν τοῦ κόσμου προστάτην.

Theotokion

You are greater in honor than the glorious Cherubim, O All-praised, and beyond compare more glorious than the dread Seraphim, and holier than all the Holy Angels, O All-pure, for inexpressibly you gave birth to the Creator of all things in a body, O Mother of God. Ask him to give your servants deliverance from offences.

Θεοτοκίον

Τιμιωτέρα πέφυκας, Χερουβίμ τῶν ἐνδόξων, καὶ Σεραφίμ Πανύμνητε, τῶν φρικτῶν ἀσυγκρίτως, ἐνδοξοτέρα καὶ πάντων, τῶν Ἁγίων Ἀγγέλων, ἀγιωτέρα Πάναγνε· τὸν γὰρ Κτίστην τῶν ὅλων, σωματικῶς, ἀπορρήτως τέτοκας Θεοτόκε, ὃν αἰτησαι τοῖς δούλοις σου, λύτρον δοῦναι πταισμάτων.

Praises

Let every breath praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. To You is due praise, O God.

Praise Him all you His Angels; praise Him all you His hosts. To You is due praise, O God.

Αἶνοι

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Prosomoia Stichera of the Angels

Tone 1
The heavenly orders

Stichos 1

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.

Michael, we faithfully sing your praise as Chief Captain of the heavenly orders, and mighty champion, guard and deliverer of those on earth, beseeching you to deliver us from every destroying pain.

Στιχηρὰ προσόμοια τῶν Ἀγγέλων

Ἦχος α΄
Τῶν οὐρανίων ταγμάτων

Στίχος α΄

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Τῶν οὐρανίων ταγμάτων ὡς προεξάρχοντα, καὶ τῶν ἐν γῇ ἀνθρώπων, ἰσχυρὸν σε προστάτην, φύλακα καὶ ρύστην ὑμνοῦμεν πιστῶς, Μιχαὴλ Ἀρχιστράτηγε, καθικετεύοντες πάσης φθοροποιοῦ, ἀλγηδόνοσ ἡμᾶς ρύσασθαι.

Stichos 2

Praise Him with tuneful cymbals; praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord.

(Repeat) Michael, we faithfully sing your praise as Chief Captain of the heavenly orders, and mighty champion, guard and deliverer of those on earth, beseeching you to deliver us from every destroying pain.

Στίχος β΄

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

(Πάλιν) Τῶν οὐρανίων ταγμάτων ὡς προεξάρχοντα, καὶ τῶν ἐν γῇ ἀνθρώπων, ἰσχυρὸν σε προστάτην, φύλακα καὶ ρύστην ὑμνοῦμεν πιστῶς, Μιχαὴλ Ἀρχιστράτηγε, καθικετεύοντες πάσης φθοροποιοῦ, ἀλγηδόνοσ ἡμᾶς ρύσασθαι.

Stichos 3

Who makes spirits His Angels and flames of fire His Ministers.

The leader of the godlike Powers above invites the choirs of mortals today to celebrate with

Στίχος γ΄

Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα

Ὁ ταξιάρχης τῶν ἄνω θείων Δυνάμεων, σήμερον συγκαλεῖται, τῶν βροτῶν τὰς

the Angels one shining feast of their Assembly and together raise the thrice-holy hymn to God.

Stichos 4

Bless the Lord, O my soul; O Lord, my God, You have been greatly magnified.

Michael, godlike spirit, guard and shelter in this life beneath the shelter of your godlike wings us who flee to you in faith, and at the hour of death, Archangel, be present as most kindly helper for us all.

Idiomelon

Tone Plagal 1

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Where your grace casts its shade, Archangel, there the devil's power is chased away; for the fallen Morning Star cannot endure in your light. And so we ask you, quench his fiery darts, directed against us, delivering us by your mediation, from his traps, Michael Archangel, worthy of praise.

Theotokion

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Virgin Mother of God, we the faithful as is fitting call you blessed, and we glorify you, the impregnable city, the unbreachable wall, the unshakeable protection and refuge of our souls.

Great Doxology.

Troparion

Apolitikion of the Angels

Tone 4

Chief Captains of the heavenly armies, we the unworthy implore you to protect us by your supplications with the shelter of the wings of your immaterial glory, guarding us as we fall down and insistently cry out: Deliver us from dangers, as Chief Captains of the Powers on high.

The Divine Liturgy.

χορείας, μίαν σὺν Ἀγγέλοις φαιδρὰν ἑορτὴν, συγκροτῆσαι Συνάξεως, αὐτῶν τῆς θείας καὶ ἅμα ὕμνον Θεῷ, ἀναμέλψαι τὸν τρισάγιον.

Στίχος δ'

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.

Ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν θείων ἡμᾶς περύγων σου, προσπεφυγότας πίστει, Μιχαὴλ θεῖε νόε, φύλαττε καὶ σκέπε ἐν βίῳ παντί, καὶ ἐν ὥρᾳ Ἀρχάγγελε, τῇ τοῦ θανάτου σὺ πάρεσο βοηθός, ἡμῖν πᾶσιν εὐμενέστατος.

Ἰδιόμελον

Ἦχος πλ. α'

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὅπου ἐπισκίαση ἡ χάρις σου Ἀρχάγγελε, ἐκεῖθεν τοῦ διαβόλου διώκεται ἡ δύναμις· οὐ φέρει γὰρ τῷ φωτί σου προσμένειν, ὁ πεσὼν Ἑωσφόρος· Διὸ αἰτοῦμέν σε τὰ πυρφόρα αὐτοῦ βέλη, τὰ καθ' ἡμῶν κινούμενα ἀπόσβεσον, τῇ μεσιτείᾳ σου λυτρούμενος ἡμᾶς, ἐκ τῶν σκανδάλων αὐτοῦ, ἀξιῶμνητε Μιχαὴλ Ἀρχάγγελε.

Θεοτοκίον

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Μακαρίζομέν σε, Θεοτόκε Παρθένε, καὶ δοξάζομέν σε, οἱ πιστοὶ κατὰ χρέος, τὴν πόλιν τὴν ἄσειστον, τὸ τεῖχος τὸ ἄρρηκτον, τὴν ἀρραγῇ προστασίαν, καὶ καταφυγὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δοξολογία Μεγάλη.

Tropavrion

Ἀπολυτίκιον τῶν Ἀγγέλων

Ἦχος δ'

Τῶν οὐρανίων στρατιῶν Ἀρχιστράτηγοι, δυσωποῦμεν ὑμᾶς ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι, ἵνα ταῖς ὑμῶν δεήσεσι, τειχίσητε ἡμᾶς, σκέπη τῶν περύγων, τῆς αὐλοῦ ὑμῶν δόξης, φρουροῦντες ἡμᾶς προσπίπτοντας, ἐκτενῶς καὶ βοῶντας· Ἐκ τῶν κινδύνων λυτρώσασθε ἡμᾶς, ὡς Ταξιάρχαι τῶν ἁνθ' Δυνάμεων.

Ἡ Θεία Λειτουργία.

At the Divine Liturgy

Litany of Peace. Antiphons of Sunday.

First Antiphon

Tone 2

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He has done for you.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

The Lord in heaven has prepared His throne, and His Kingdom rules over all.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Small Litany.

Second Antiphon

Tone 2

Praise the Lord, O my soul; I will praise the Lord in my life, I will chant to my God for as long as I exist.

Save us, O Son of God, among the saints glorified; we sing to you, Alleluia.

Blessed is he whose Help is the God of Jacob, whose Hope is in the Lord his God.

Save us, O Son of God, among the saints glorified; we sing to you, Alleluia.

The Lord shall reign to the ages; your God, O Sion, from generation to generation.

Save us, O Son of God, among the saints glorified; we sing to you, Alleluia.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Only-begotten Son and Word of God, immortal One, Who for our salvation did so humble Yourself by taking on flesh taking flesh from (from) the Theotokos and ever-virgin Mary; without change did You become

Εἰς τὴν Λειτουργίαν

Εἰρηνικά. Ἀντίφωνα τῶν Κυριακῶν.

Ἀντίφωνον Α΄

Ἦχος β΄

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τό ὄνομα τό ἅγιον αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασεν τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Συναπτὴ Μικρὰ

Ἀντίφωνον Β΄

Ἦχος β΄

Αἶνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον· αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ ὁ ἐν Ἀγίοις θαυμαστός· ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Μακάριος οὗτός ὁ Θεός Ἰακώβ βοηθός αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεόν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ ὁ ἐν Ἀγίοις θαυμαστός· ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεάν καὶ γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ ὁ ἐν Ἀγίοις θαυμαστός· ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ

Man; You were crucified Christ our God, trampling down death by Your death; as one of the Holy Trinity, and being glorified together with the Father and the Holy Spirit: save us.

Small Litany.

Small Entrance

Apolitikion of the Angels

Tone 4

Chief Captains of the heavenly armies, we the unworthy implore you to protect us by your supplications with the shelter of the wings of your immaterial glory, guarding us as we fall down and insistently cry out: Deliver us from dangers, as Chief Captains of the Powers on high.

Entrance Hymn

Come let us bow to Christ • as we worship Him, the Son of God. • Save us O Son of God • Who are wondrous among Your saints, • we sing to You: Alleluia.

Apolitikion of the Angels

Tone 4

Chief Captains of the heavenly armies, we the unworthy implore you to protect us by your supplications with the shelter of the wings of your immaterial glory, guarding us as we fall down and insistently cry out: Deliver us from dangers, as Chief Captains of the Powers on high.

Apolitikion of the Temple

Kontakion of the Feast of the Entrance

Tone 4

Lifted up on the Cross

The most pure temple of the Savior, the most precious bridal chamber and Virgin, the sacred treasury of God's glory, today is led into the house of the Lord, bringing with her the grace of the divine Spirit. Of her the angels of God sing the hymn: "She is indeed the heavenly tabernacle."

Trisagion

"Holy God ..."

Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἷς ὢν τῆς Ἀγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Συναπτή Μικρά

Μικρά Εἵσοδος

Ἀπολυτίκιον τῶν Ἀγγέλων

Ἦχος δ'

Τῶν οὐρανίων στρατιῶν Ἀρχιστράτηγοι, δυσωποῦμεν ὑμᾶς ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι, ἵνα ταῖς ὑμῶν δεήσεσι, τειχίσῃτε ἡμᾶς, σκέπη τῶν περυγῶν, τῆς αὐλοῦ ὑμῶν δόξης, φρουροῦντες ἡμᾶς προσπίπτοντας, ἐκτενῶς καὶ βοῶντας· Ἐκ τῶν κινδύνων λυτρώσασθε ἡμᾶς, ὡς Ταξιάρχαι τῶν ἄνω Δυνάμεων.

Εἵσοδικόν

Δεῦτε προσκυνήσωμεν • καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. • Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, • ὁ ἐν Ἀγίοις θαυμαστός • ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλούϊα.

Ἀπολυτίκιον τῶν Ἀγγέλων

Ἦχος δ'

Τῶν οὐρανίων στρατιῶν Ἀρχιστράτηγοι, δυσωποῦμεν ὑμᾶς ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι, ἵνα ταῖς ὑμῶν δεήσεσι, τειχίσῃτε ἡμᾶς, σκέπη τῶν περυγῶν, τῆς αὐλοῦ ὑμῶν δόξης, φρουροῦντες ἡμᾶς προσπίπτοντας, ἐκτενῶς καὶ βοῶντας· Ἐκ τῶν κινδύνων λυτρώσασθε ἡμᾶς, ὡς Ταξιάρχαι τῶν ἄνω Δυνάμεων.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς τὰ Εἰσόδια

Ἦχος δ'

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι Θείῳ· ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

Τρισάγιον

«Ἅγιος ὁ Θεός ...»

Epistle

Of the Angels
Hebrews 2:2-10

Gospel

Of the Angels
Luke 10:16-21

At: “Remembering our most-holy...”

“Truly it is proper to call you blessed ...”

Communion Hymn

Who makes His Angels • (His Angels) spirits,
• and His Ministers • (His Ministers) flames of
fire. Alleluia.

During the Communion of the Faithful

“Of Your mystical Supper ...”

At: “We have seen the Light...”

“We have seen the true light ...”

Dismissal

“May Christ our true God, ...”

Ἀπόστολος

Τῶν Ἀγγέλων
Ἑβρ. β' 2-10

Εὐαγγέλιον

Τῶν Ἀγγέλων
Λουκ. ι' 16-21

Εἰς τό «Ἐξαιρέτως ...»

«Ἄξιόν ἐστίν ὅς ἀληθός ...»

Κοινωνικόν

Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους • (τοὺς Ἀγγέλους)
αὐτοῦ, • πνεύματα, • καὶ τοὺς λειτουργοὺς
αὐτοῦ • πυρὸς φλόγα. • Ἀλληλούϊα

Μετάληψης τῶν Πιστῶν

«Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ ...»

Εἰς τό «Εἶδομεν τό φῶς...»

«Εἶδομεν τό φῶς...»

Ἀπόλυσις

« Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ...»